

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE

Entrée en vigueur le 4 janvier 1969, cette convention affirme les principes fondamentaux de dignité, d'égalité et de non discrimination inscrits dans la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme. Elle condamne sans réserve toute doctrine ou pratique fondée sur la supériorité raciale, le colonialisme, la ségrégation et l'apartheid. Les États parties reconnaissent que la discrimination raciale menace la paix, la sécurité et la coexistence harmonieuse au sein des sociétés. Ils s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer rapidement toute forme de discrimination raciale et promouvoir le respect mutuel entre les peuples. Les articles 1-7 de la Convention sont la base du Plan d'action national de mise en œuvre de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (PAN AR).

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

Entered into force on 4 January 1969, this Convention affirms the fundamental principles of dignity, equality, and non-discrimination enshrined in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights. It firmly rejects all doctrines and practices rooted in racial superiority, colonialism, segregation, and apartheid. Recognising that racial discrimination undermines peace, security, and social cohesion, the States Parties commit to taking effective measures to eradicate all forms of racial discrimination and to foster understanding, respect, and equality among all peoples. Articles 1-7 of the Convention constitute the foundation of the National Action Plan for the implementation of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (PAN AR).



DÉFINITION DE LA DISCRIMINATION RACIALE

ART. 1

DEFINITION OF RACIAL DISCRIMINATION

ENGAGEMENT DES ÉTATS POUR COMBATTRE ET ÉLIMINER LA DISCRIMINATION RACIALE

ART. 2

COMMITMENT OF STATES TO COMBAT AND ELIMINATE RACIAL DISCRIMINATION

CONDAMNATION DE ET LUTTE CONTRE LA SÉGRÉGATION RACIALE

ART. 3

CONDEMNATION OF AND FIGHT AGAINST RACIAL SEGREGATION

INTERDICTION DE LA PROPAGANDE ET DE LA DISCRIMINATION RACIALES

ART. 4

PROHIBITION OF RACIAL PROPAGANDA AND DISCRIMINATION

GARANTIE DE L'ÉGALITÉ DEVANT LA LOI

ART. 5

GUARANTEE OF EQUALITY BEFORE THE LAW

PROTECTION CONTRE LA DISCRIMINATION RACIALE ET ACCÈS À LA JUSTICE

ART. 6

PROTECTION AGAINST RACIAL DISCRIMINATION AND ACCESS TO JUSTICE

PRÉVENTION DE LA DISCRIMINATION RACIALE PAR LA FORMATION, L'INFORMATION ET LA SENSIBILISATION

ART. 7

PREVENTION OF RACIAL DISCRIMINATION THROUGH TRAINING, INFORMATION, AND AWARENESS

OBLIGATIONS DES ÉTATS PARTIES EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION RACIALE

ART. 8-16

OBLIGATIONS OF STATES PARTIES REGARDING THE FIGHT AGAINST RACIAL DISCRIMINATION

MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE ET DISPOSITIONS FINALES DE LA CONVENTION

ART. 17-25

IMPLEMENTATION MECHANISMS AND FINAL PROVISIONS OF THE CONVENTION

Version digitale - Digital version:





CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE
TOUTES LES FORMES DE
DISCRIMINATION RACIALE

INTERNATIONAL
CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF
ALL FORMS OF RACIAL
DISCRIMINATION



Découvrez la version digitale ici :
Discover the digital version here:







DÉFINITION DE LA DISCRIMINATION RACIALE

La discrimination raciale désigne toute distinction, exclusion, restriction ou préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine ethnique ou nationale qui empêche l'égalité des droits de l'homme.

La Convention ne s'applique pas aux différenciations faites par un État entre ses ressortissants et les non ressortissants, tant qu'elles ne ciblent pas injustement une nation particulière.

Des mesures spéciales pour soutenir certains groupes vulnérables sont permises si elles visent l'égalité réelle et cessent une fois leurs objectifs atteints.





DEFINITION OF RACIAL DISCRIMINATION

Racial discrimination refers to any distinction, exclusion, restriction, or preference based on race, color, descent, or national or ethnic origin that prevents the equality of human rights.

The Convention does not apply to distinctions made by a State between citizens and non-citizens, provided they do not unfairly target a specific nation.

Special measures to support certain vulnerable groups are permitted if they aim for actual equality and cease once their objectives have been achieved.

ENGAGEMENT DES ÉTATS POUR COMBATTRE ET ÉLIMINER LA DISCRIMINATION RACIALE

Les États s'engagent à éliminer toute discrimination raciale et à promouvoir l'entente entre toutes les races :

Ils s'engagent à ne se livrer à aucun acte ou pratique de discrimination raciale, la combattre dans les lois et pratiques, interdire sa pratique par des individus ou organisations, et soutenir des initiatives éliminant les barrières entre les races.

Ils peuvent adopter des mesures spéciales pour protéger certains groupes et assurent le plein exercice des droits de l'homme, à condition qu'elles ne créent pas de droits inégaux permanents.



COMMITMENT OF STATES TO COMBAT AND ELIMINATE RACIAL DISCRIMINATION

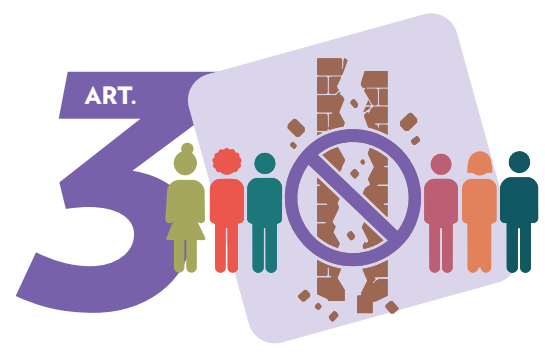
States commit to eliminating all racial discrimination and promoting understanding among all races:

They commit to not engaging in any act or practice of racial discrimination, combating it in laws and practices, prohibiting its practice by individuals or organisations, and supporting initiatives that eliminate barriers between races.

They may adopt special measures to protect certain groups and ensure the full enjoyment of human rights, provided that they do not create permanent unequal rights.

CONDAMNATION DE ET LUTTE CONTRE LA SÉGRÉGATION RACIALE

Les États condamnent fermement la ségrégation raciale et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature.



CONDEMNATION OF AND FIGHT AGAINST RACIAL SEGREGATION

States strongly condemn racial segregation and commit to preventing, prohibiting, and eliminating all practices of this nature within territories under their jurisdiction.

INTERDICTION DE LA PROPAGANDE ET DE LA DISCRIMINATION RACIALES

Les États condamnent toute propagande et organisations qui s'inspirent d'idées de supériorité raciale ou qui justifient ou encouragent toute forme de haine et de discrimination raciales.

Ils doivent criminaliser la diffusion de telles idées, les incitations à la haine ou à la violence, et interdire les organisations qui encouragent la discrimination. Les autorités et institutions publiques, nationales et locales, ne peuvent inciter ou encourager la discrimination raciale.



PROHIBITION OF RACIAL PROPAGANDA AND DISCRIMINATION

States condemn all propaganda and organisations that are inspired by ideas of racial superiority or that justify or encourage any form of racial hatred and discrimination.

They must criminalise the dissemination of such ideas, incitement to hatred or violence, and prohibit organisations that encourage discrimination. Public authorities and institutions, both national and local, may not incite or encourage racial discrimination.

GARANTIE DE L'ÉGALITÉ DEVANT LA LOI

Les États parties sont engagés à interdire et éliminer toute forme de discrimination raciale et à garantir l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine. Ils garantissent le droit à un traitement équitable devant la justice ainsi qu'à la protection de la personne contre toute forme de violence. Ils garantissent l'égalité dans l'exercice des droits politiques, notamment la participation aux élections, à la gouvernance et à l'accès aux fonctions publiques.

Autres droits civils, économiques, sociaux et culturels garantis : la liberté de circulation, la nationalité, le mariage, la propriété, les libertés fondamentales, le travail, le logement, la santé, l'éducation et la culture. Enfin, les États parties s'engagent à garantir l'accès égal à tous les lieux et services destinés au public.



GUARANTEE OF EQUALITY BEFORE THE LAW

States Parties are committed to prohibiting and eliminating all forms of racial discrimination and ensuring equality before the law without distinction as to race, color, or origin. It affirms the right to equal treatment before courts and tribunals, as well as protection of the person against any form of violence. It guarantees equality in the enjoyment of political rights, notably participation in elections, governance, and access to public service.

Other guaranteed civil, economic, social, and cultural rights include freedom of movement, nationality, marriage, property, fundamental freedoms, work, housing, health, education, and culture. Finally, the States Parties undertake to ensure equal access to all public places and services.

PROTECTION CONTRE LA DISCRIMINATION RACIALE ET ACCÈS À LA JUSTICE

Toute personne doit bénéficier d'une protection effective contre la discrimination raciale et pouvoir obtenir réparation juste devant les tribunaux ou organismes compétents.



PROTECTION AGAINST RACIAL DISCRIMINATION AND ACCESS TO JUSTICE

Every person must benefit from effective protection against racial discrimination and be able to obtain just reparation before competent tribunals or institutions.

PRÉVENTION DE LA DISCRIMINATION RACIALE PAR LA FORMATION, L'INFORMATION ET LA SENSIBILISATION

Les États doivent adopter des mesures dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information, pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques.



PREVENTION OF RACIAL DISCRIMINATION THROUGH TRAINING, INFORMATION, AND AWARENESS

States must adopt measures in the fields of teaching, education, culture, and information to combat prejudices leading to racial discrimination and to promote understanding, tolerance, and friendship among nations and racial or ethnic groups.